

I ENCUENTRO DE LENGUAS ORIGINARIAS DE LA REGIÓN CHIQUITANA  
KUS R BO OBERABAKÁX ÑOMÉ NUMANITYAKATOE AUKÍ NA NIK MAMONKOKA  
I ENCONTRO DE LÍNGUAS INDÍGENAS DA REGIÃO CHIQUITANA

CUADERNO DE RESÚMENES · CADERNO DE RESUMOS

13-14 de noviembre de 2020 · 13-14 de novembro de 2020

Transmisión en vivo / Transmissão ao vivo:  
Voces Indígenas Urbanas





- 8:00–8:20 Palabras de bienvenida del Mons. Jesús Galeote Tormo, O.F.M.
- 8:20–8:40 Las versiones del texto del fin del mundo en la mitología chiquitana  
(*Mario Arrien Gutiérrez*, [ver resumen](#))
- 8:40–9:00 *Osuputakai rurasti Tupas*. Los Sermones Chiquitanos ayer y hoy –  
fuentes y perspectivas de investigación (*Severin Parzinger*; *Juan Pablo  
Aguilera Bautista*, [ver resumen](#))
- 9:00–9:10 En memoria del maestro de capilla Januario Soriocó: proyecto de  
documentación y enseñanza de la música tradicional religiosa de  
Santa Ana de Velasco (*Adalid Poquiviquí Poicheé* con el apoyo técnico de  
*Severin Parzinger*, [ver resumen](#))
- 9:20–9:35 Sesión de preguntas / Sessão de perguntas
- 9:35–9:50 Pausa
- 9:50–10:10 Memoria y olvido de la lengua paunaka en una familia chiquitana  
(*Federico Villalta Rojas*, [ver resumen](#))
- 10:10–10:30 La lengua paikoneka de Bolivia (*Swintha Danielsen*, [ver resumen](#))
- 10:30–10:50 Contextos de uso de la lengua indígena y del castellano entre los  
chanés del noroeste argentino (*María Agustina Morando*, [ver resumen](#))
- 10:50–11:05 Sesión de preguntas / Sessão de perguntas
- 11:05–11:20 Pausa
- 11:20–11:40 Experiencia de la transmisión intergeneracional del bés ro en un en-  
torno urbano (*Ignacio Tomichá*)
- 11:40–12:00 Memoria oral chiquitana: trayectoria de vida de tres profesores de  
Chiquitos (generación de 1960, 1970, 1980) (*Claudia Vaca*, [ver resumen](#))
- 12:00–12:15 Sesión de preguntas / Sessão de perguntas
- 12:15–12:35 Clausura del evento





- Aeguazu Ureyu, Daniel. 2018. *Gwarayu Ñe'er ru – Diccionario guarayo*. Santa Cruz: Talleres gráficos Kipus.
- Danielsen, Swintha. 2020. La historia de la lengua guarayu. *Gwarayu Ñe'ësa* 1: 3–24.
- Danielsen, Swintha; Noé Gasparini. 2015. News on the Jorá (Tupí-Guaraní): socio-linguistics, description, and classification. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas* 10(2): 441–66.
- Dietrich, Wolf. 2005. La primera gramática del chiriguano (tupí-guaraní), prefacio a la publicación de la misma gramática. *Italian Journal of Linguistics*. 17(2): 347–60.
- Dietrich, Wolf. 2007. Nuevos aspectos de la posición del conjunto Chiriguano (Guaraní del Chaco Boliviano) dentro de las lenguas Tupí-Guaraníes bolivianas. In Andrés Romero-Figueroa; Ana Fernandez Garay; Angel Corbera Mori (coords.). *Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*, 9–18. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Dietrich, Wolf. 2008. Nuevos aspectos de la clasificación del siriono y del yuki (tupí-guaraní). In Cristina Messineo; Marisa Malvestitti; Roberto Bein (eds.), *Estudios en lingüística y antropología: Homenaje a Ana Gerzenstein*, 39–48. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
- Dietrich, Wolf. 2010. Tipología morfosintáctica y clasificación de las lenguas tupí-guaraníes. In Marisa Censabella; Raúl González (comps). 2010. *Actas del II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia*. Buenos Aires: CONICET.
- Dietrich, Wolf. 2017. Tipologia morfossintática da negação nas línguas do tronco Tupi. *LIAMES* 17(1): 7–38.
- Dietrich, Wolf. 2018. *The Bolivian Tupi-Guarani languages: New data allowing new insights into their classification*. [https://www.academia.edu/36291951/The\\_Bolivian\\_Tupi\\_Guarani\\_languages\\_New\\_data\\_allowing\\_new\\_insights\\_into\\_their\\_classification](https://www.academia.edu/36291951/The_Bolivian_Tupi_Guarani_languages_New_data_allowing_new_insights_into_their_classification)

Ramirez, Henri; Valdir Vegini; Maria Cristina de França. 2017. O Warázu (Tupi-Guarani): primeira descrição linguística. *LIAMES* 17(2): 411–506.

Villafañe, Lucrecia. 2004. *Gramática yuki: lengua tupí-guaraní de Bolivia*. Tucumán: Universidad de Tucumán, Ediciones del Rectorado.

Fabrizio Ferraz Gerardi e Stanislav Reichert

As últimas duas décadas testemunharam um rápido crescimento no que diz respeito a recursos *online* para a pesquisa linguística publicamente acessíveis (por exemplo, TransNewGuinea, IELex, ASJP, ABVD, CHIRILA, LexiRumah, NorthEuraLex, WOLD, WALs)





y afijos del dialecto miguelero, pero no en sus equivalentes de los demás dialectos (por ej., *pa'ixh* [pa i ] 'tabaco', *-ma'* [-ma ] 'diminutivo', *iñ'* [ i





Bolivia. 2010. Ley N° 070/2010. *Ley de educación "Avelino Sinani- Elizardo Pérez. La Paz.* Asamblea Legislativa Plurinacional.

Bolivia. 2017. Ministerio de Educación. Currículo Regional de Educación del Pueblo Indígena Chiquitano. La Paz.  
[https://www.minedu.gob.bo/files/publicaciones/upiip/CR\\_CHIQUITANO\\_2017.pdf](https://www.minedu.gob.bo/files/publicaciones/upiip/CR_CHIQUITANO_2017.pdf) (21/06/2020).

Conde, Mariana Vaca. 2020. *Estudo das línguas no contexto de fronteira Bolívia-Brasil: reflexão das políticas linguísticas.* Corumbá: Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, *campus* do Pantanal, dissertação de Mestrado.

Mancilla Barreda, Suzana Vinicia. 2017. Um olhar às línguas em circulação em Puerto Quijarro (BO), fronteira com Corumbá (BR). *Revista GeoPantanal* 23: 145-62.

Puerto Quijarro, Gobierno Autónomo Municipal de. 2007. Plan de Desarrollo Municipal (PDM).

Puerto Quijarro, Gobierno Autónomo Municipal de. 2016. Plan Territorial de Desarrollo Integral (PTDI).

Sans, Pierric. 2013. *Elementos de la gramática del Bés ro. Fonología-Morfología-Textos* (con la colaboración de Lucas Chorez Quiviquivi). San Antonio de Lomerío: Laboratoire Dynamique du Langage. <https://bit.ly/2DAtn9w> (25/02/2020).

Silva, Giovanni. J. da.





cíclica (de periódica construcción y destrucción del mundo) y otra que desemboca en un tiempo lineal (fin de los ciclos), que puede o no ser de influencia cristiana. Esta tensión se ve reflejada y resuelta en los rituales a los que da lugar uno de estos mitos, en el ciclo festivo del carnaval de la comunidad de San Javierito. La ponencia se basa en trabajos de campo etnográficos realizados en la comunidad chiquitana de San Javierito, ubicada en el municipio de San Ignacio de Velasco, provincia Velasco, departamento de Santa Cruz, Bolivia.

Arrien, Mario. 2007. *Sistemas de subsistencia y cosmovisión de los chiquitanos*. Santa Cruz de la Sierra: CLWR.

Arrien, Mario; Antonio Viana. 2009. *Saberes y conocimientos del pueblo monkox*. Santa Cruz de la Sierra: Ministerio de Educación, Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Tierras Bajas.

Severin Parzinger y Juan Pablo Aguilera Bautista

La recitación ritual de sermones en idioma chiquitano es uno de los elementos centrales de las celebraciones religiosas en los pueblos y comunidades chiquitanas de la provincia Velasco. Efectuados por los caciques, maestros de capilla y síndicos (todos funcionarios tradicionales del cabildo indígena), los sermones comentan las lecturas bíblicas de cada fiesta, explican el significado espiritual de lo celebrado, interpretan las demás actividades rituales y ofrecen recomendaciones éticas para la convivencia y vida cristiana. Como tales, las comunidades chiquitanas los consideran Palabra de Dios (*rurasti Tupás*) que se proclama a través de la recitación celebre en las puertas de las iglesias y capillas. Sus textos, recitación y transmisión de generación en generación son tomados como algo sagrado, encomendado por Dios a los antepasados.

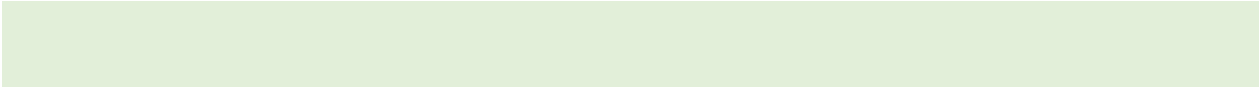
Sin embargo, ante la transformación sociocultural que viven los pueblos chiquitanos en los últimos años –incluyendo la creciente pérdida del idioma chiquitano– la práctica religiosa-cultural de los Sermones Chiquitanos enfrenta múltiples desafíos en el presente. En respuesta a estos se han desarrollado proyectos participativos de investigación, documentación e interpretación de dichos sermones en los pueblos de San Ignacio de Velasco (cf. Falkinger 2010, 2012) y San Miguel de Velasco (cf. Parzinger *et al.* 2016) que queremos presentar brevemente en la ponencia.

Su origen histórico tiene esa práctica chiquitana en el siglo XVIII cuando los misioneros jesuitas dieron sus sermones en las iglesias y los miembros del cabildo los repetían en las calles de las parcialidades o barrios del pueblo misional (cf. Knogler [ca. 1770] 1979: 174–5, 179). Los maestros de capilla y caciques que después de la expulsión de los jesuitas continuaban con la recitación de los sermones

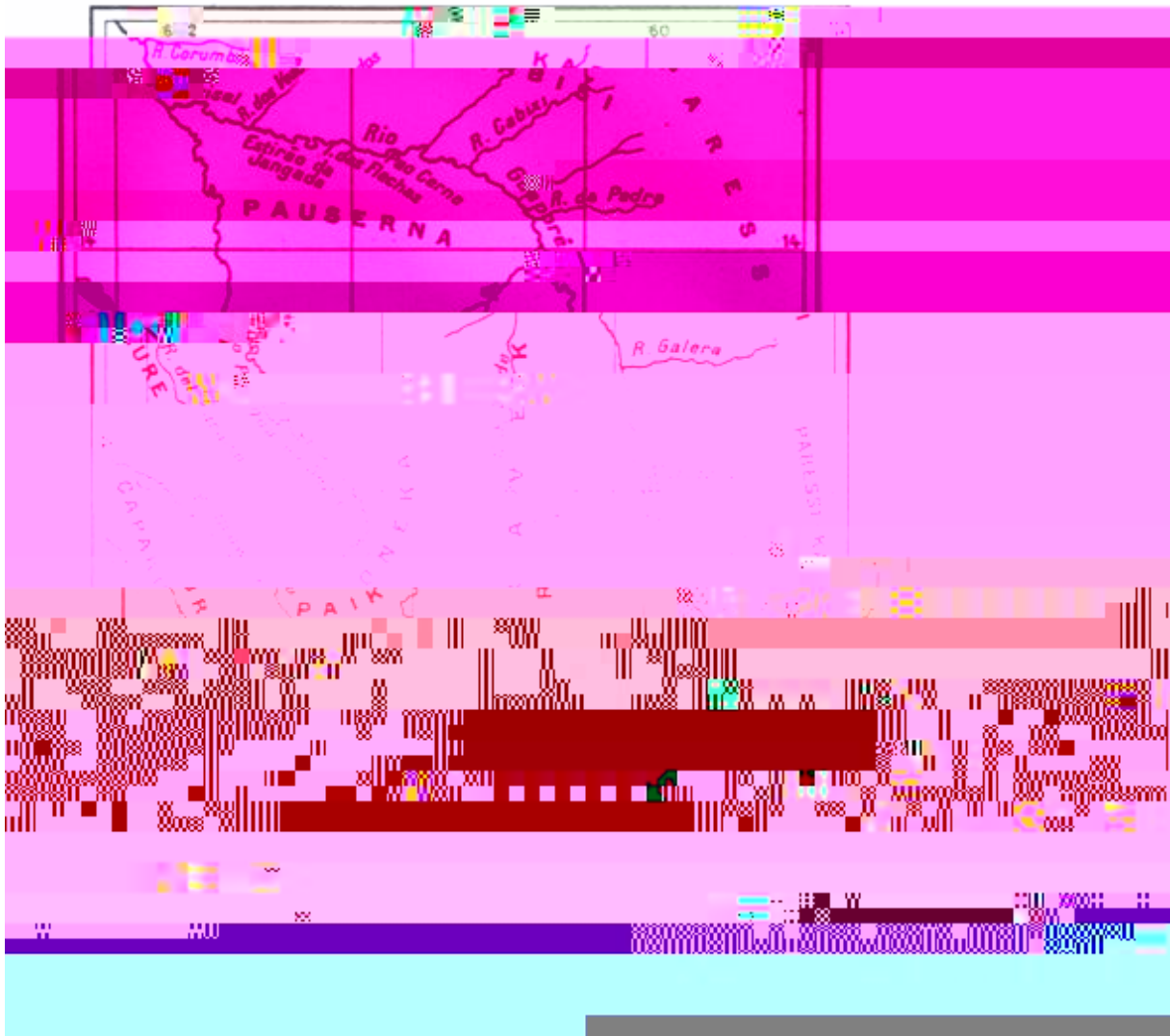


los iban copiando, adaptando y recontextualizando hasta los días de hoy conformando así una auténtica producción literaria netamente indígena (cf. Falkinger 2016; Parzinger 2017). A ellos los libros antiguos con sermones jesuíticos servían y siguen sirviendo como fuentes importantes de inspiración (cf. Falkinger 2019). En la ponencia queremos hacer conocer los tres libros manuscritos con sermones jesuíticos del siglo XVIII de cuya existencia actualmente sabemos, aparte de otros fragmentos. A partir de estos materiales propondremos perspectivas para futuras investigaciones lingüísticas y teológicas.

- Falkinger, Sieglinde (ed.). 2010. *Anauxti Jesucristo. Mariaboka. Manual de Sermones*. Santa Cruz de la Sierra: Fondo Editorial APAC.
- Falkinger, Sieglinde (ed.). 2012. *Chapye motii Tupax. Sermones de fiestas patronales en comunidades del Municipio San Ignacio de Velasco. Proyecto Recopilación y Documentación de los Sermones Chiquitanos*. Santa Cruz de la Sierra: Fondo Editorial APAC.
- Falkinger, Sieglinde. 2016. Los sermones chiquitanos: su origen y transformación. In Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.). *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias. Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*, 289–307. Sankt Augustin: Academia Verlag. (Collectanea Instituti Anthropos, 48.).
- Falkinger, Sieglinde. 2019. "Amen Jesus Maria José". Jesuitische Sermonen in der Überlieferung der Chiquitanos. In Esther Schmid Heer; Nikolaus Klein; Paul Oberholzer (eds.). *Transfer, Begegnung, Skandalon? Neue Perspektiven auf die Jesuitenmissionen in Spanisch-Amerika*, 283–316. Stuttgart: Schwabe Verlag; Kohlhammer. (Studien zur christlichen Religions- und Kulturgeschichte, 26.)
- Knogler, Julian. 1979 [ca. 1770]. Relato sobre el país y la nación de los Chiquitos en las Indias occidentales o América del Sud y las Misiones en su Territorio, redactado para un amigo [Traducción del original transcrito y editado por J. Riestler en *Archivum Historicum Societatis Iesu* (78), 289–347]. In Werner Hoffmann (ed.). *Las misiones jesuíticas entre los chiquitanos*, 121–85. Buenos Aires: Fundación para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
- Parzinger, Severino; Cabildo Indígena de San Miguel de Velasco (eds.). 2016. *Osuputakai rurasti Tupáj. Manual de Sermones Chiquitanos de San Miguel de Velasco y sus comunidades*. Cochabamba: Editorial Verbo Divino. (Misión y Diálogo, 15.)
- Parzinger, Severin. 2017. Los Sermones Chiquitanos. Catequesis ancestral en una sociedad globalizada. *Verbum SVD* 58(1): 62–77.







### María Agustina Morando

Alrededor de 2100 personas se reconocen actualmente como "chanes" en la República Argentina, concentrándose la mayor parte de ellas en el departamento San Martín de la provincia de Salta. Los chanés son un grupo indígena de origen arawak que, tras un masivo proceso migratorio se asentó en el oeste del Gran Chaco, sobre el piedemonte andino. De acuerdo a las fuentes coloniales allí, a partir del siglo XVI, padecieron un intenso proceso de "guaranización" en manos de grupos tupí-guaraníes que a su vez llegaban a la región piedemontana, dando origen a una "civilización mixta" o "sociedad mestiza" conocida por la etnografía regional bajo el nombre de "chiriguana", "chiriguano" o "chiriguanaes" (Metrax 1948; Magrassi 1968; Sušnik 1968; Rocca 1973; Combès y Saignes 1995; Villar



Magrassi, Guillermo. 1968. El complejo chiriguano-chané. *Censo Indígena Nacional*, vol. 2 (p

la transición cultural. Se identificó la presencia de mitos como el Kuyurí y el Jichi, o el Jaguar fumao, en el imaginario colectivo de Santiago y Roboré de Chiquitos, al igual que San Antonio de Lomerío, las variantes léxicas y semánticas en torno a estos personajes legendarios, el impacto en la construcción de identidades de género, que han trascendido el tiempo, su relación con el monte y el humano.

Así mismo se observó una noción positiva y pragmática en relación a las tecnologías de información y comunicación, como instrumentos para divulgar y transferir hacia el mundo, la riqueza de esta memoria oral, para que no muera en sus hablantes y profesores, sino que se vuelva patrimonio y que otros la aprecien como ellos, tal vez esta conciencia ampliada permita que se conozca más la relación del humano con el bosque y sus seres sagrados, estableciendo una posible revisión axiológica de la ética Chiquitana, desde la indagación biográfica de sus imaginarios colectivos y memoria oral viva.

Álvarez Fabela, Martín Leonardo. 2015. Trazos de memorias compartidas en América Latina durante el siglo XX. *Signos Históricos* 17(34): 140–70.

Barbero, Jesús Martín. 2002. *Jóvenes, comunicación e identidad: Transformaciones de la sensibilidad y des-ordenamiento cultural*. <https://www.oei.es/historico/pensariberoamerica/ric00a03.htm>

Barthes, Roland. 1989. *El grado cero de la escritura. Nuevos ensayos críticos*. México: Siglo XXI Ediciones.

Bartra, Roger. 2014. *Antropología del cerebro. Conciencia, cultura y libre albedrío*. México: Fondo de Cultura Económica.

Ong, Walter. 1996. *Antropología de la memoria: Estudios sobre oralidad y escritura*. Barcelona: Paidós.

T(a)-10(g595.32 841.92 reW\*nB8u52 #MCID 19#BDC q0.000008871 0 595.32 841.92 reW\*nBT/F3 12